|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Arkadaş Tavşan’ın paralari |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Bir varmış, bir yokmuş... Akıllı ve kurnaz bir tavşan varmış. Adı Arkadaş Tavşan’mış. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.**Mais il n’a plus un sou.** | Bu sabah, Arkadaş Tavşan korkunç bir açlık ile uyanıyor.**Ama bir kuruşu** **bile** **kalmamış.** |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter un denierÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.* Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Böylece Solucanı bulmaya gidiyor ve söylüyor :Lütfen ! Yalvarırım !Benim gibi açlıktan ölenZavalli bir serseriyeKim bir kuruş borç para verir ?Solucan, iyi kalpli olduğundan, ona bir kuruş ödünç para veriyor.* Teşekkür ederim Solucan ! Hasattan sonra öderim, söz veriyorum ! diyor Arkadaş tavşan, sırıtarak.

**Ama düşünmüş ki, bir kuruş iyi ama yeterli değil.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule : Pitié ! Par Pitié !Qui veut prêter deux derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ? | Bu sefer de Tavuğu bulmaya gidiyor :Lütfen ! Yalvarırım !Benim gibi açlıktan ölenZavalli bir serseriyeKim iki kuruş borç para verir ? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.* Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Arkadaş Tavşan o kadar mutsuz görünüyor ki, Tavuk tereddüt etmeden ona iki kuruş ödünç para veriyor.* Teşekkür ederim Tavuk ! Hasattan sonra öderim, söz veriyorum ! diyor Arkadaş tavşan, sırıtarak.
 |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cinq deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.* Tiens ! Mais n’y reviens pas !
* Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Hemen Tilki komşusunu bulmak için koşturuyor :Lütfen ! Yalvarırım !Benim gibi açlıktan ölenZavalli bir serseriyeKim beş kuruş borç para verir ?Arkadaş Tavşan’ın sesi o kadar yürek burkan bir şekilde çıkıyor ki, Tilki beş kuruş ödünç para vermek zorunda kalıyor.* Al ! Ama bir daha gelme !
* Teşekkür ederim Tilki ! Hasattan sonra öderim, söz veriyorum ! diyor Arkadaş tavşan, sırıtarak.
 |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | **« Anlaşılan, işler yolunda gidiyor ! »** diye kendi kendine konuşurken, bir yandan da Kurt’un evinin yolunu tutuyor. |
| 9 | Chez Renard | Tilkinin evi |
| 11 | Pitié ! Par pitié !Qui veut prêter dix derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit : * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi !
* Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Lütfen ! Yalvarırım !Benim gibi açlıktan ölenZavalli bir serseriyeKim on kuruş borç para verir ?Arkadaş Tavşan kendini o kadar küçük, o kadar zavallı gösteriyor ki, kurt ona şöyle diyor :* Bu seferlik sorun değil ... ama çabuk geri ver, yoksa senin için kötü olabilir !
* Teşekkür ederim Kurt ! Hasattan sonra öderim, söz veriyorum ! diyor Arkadaş tavşan, sırıtarak.

**« Vay vay, gittikçe iyi gidiyor ! »** diye düşünürken, Arkadaş Tavşan ellerini ovuşturarak oradan uzaklaşıyor. |
| 11 | Chez le Chasseur | Avcının evi |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cent deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.* Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Arkadaş Tavşan sonunda avcıyı buluyor ve ona şöyle diyor :Lütfen ! Yalvarırım !Benim gibi açlıktan ölenZavalli bir serseriyeKim yüz kuruş borç para verir ?Arkadaş Tavşan karnını tutarak yerlerde sürünüyor ... Avcı biraz direniyor, ama Arkadaş Tavşan o kadar kötü görünüyor ki, ona yüz kuruş borç para veriyor.* Teşekkür ederim Avcı ! Hasattan sonra öderim, söz veriyorum ! diyor Arkadaş tavşan, sırıtarak.
 |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée, comme j’ai bien travaillé !Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »Et Compère Lapin part en sautillantjusqu’à la ville. | « Bütün bu kuruşlar bir sabahta, ne güzel çalıştım !Artık, kaçma zamanı geldi ! »Ve Arkadaş Tavşan hoplaya zıplaya şehre kadar yürümeye devam ediyor. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.**Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Asla, serseri hayatinda,o kadar eğlenmemişti Arkadaş Tavşan.**Kuruşların tamamıyla, bütün yaz güzel bir hayat sürdü.** |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.Il doit retourner au village.C’est le ver de terre qui arrive le premier : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mon p’tit denier ! * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.

**Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Hasat zamanı geldiğinde ise, Arkadaş Tavşan’in cebinde bir kuruş kalmadı.Köye geri dönmeli.İlk önce gelen Solucan :Arkadaş Tavşan, hasat bitti.Sana borç verdiğim küçük kuruşumu hemen öde !* Hemen, şimdi! diyor Arkadaş Tavşan. Ben gidip paranı alırken, sen beni mutfakta bekle.

**Solucan, mutfağa giriyor ve beklemeye başlıyor.**Arkadaş Tavşan ise, evinin önüne geçiyor. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes deux deniers !* Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …

Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Bu sefer gelen Tavuk :Arkadaş Tavşan, hasat bitti.Sana borç verdiğim iki kuruşu hemen öde !* Tavuk, tam zamanında geldin ! Mutfağa git, orada solucan var ...

Afiyet olsun ! Ben bu arada paranı getiriyorum.**Tavuk gecikmeden mutfağa giriyor, solucanı yutuyor ve beklemeye başlıyor.**Arkadaş Tavşan ise, oradan hiç kımıldamıyor. |
| 21 | Chez Lapin | Tavşanın evi |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cinq deniers ! * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

Le renard ne se le fait pas dire deux fois.**Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Bu sefer gelen Tilki :Arkadaş Tavşan, hasat bitti.Sana borç verdiğim beş kuruşu hemen öde !* Tilki, tam zamanında geldin ! Mutfağa git, orada tavuk var ... Afiyet olsun ! Ben bu arada paranı getiriyorum.

Tilki ısrar etmiyor. **Mutfağa giriyor, tavuğu iştahla yiyip bitiriyor, ve beklemeye başlıyor.**Arkadaş Tavşan ise, hala orada hiç kımıldamadan duruyor. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes dix deniers !* Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

**Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Bu sefer gelen Kurt :Arkadaş Tavşan, hasat bitti.Sana borç verdiğim on kuruşumu hemen öde !* Kurt, tam zamanında geldin ! Mutfağa git, orada tilki var ... Afiyet olsun ! Ben bu arada paranı getiriyorum.

**Kurt mutfağa giriyor, tilkiyi bir ısırıkla** **öldürüyor ve beklemeye başlıyor.** |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cents deniers !* Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.

Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Ama bu sefer de Avcı geliyor :Arkadaş Tavşan, hasat bitti.Sana borç verdiğim yüz kuruşu hemen öde !* Avcı, Avcı, tam zamanında geldin ! Mutfakta bir kurt var.

İçeri gir ve onu öldür ! Ben bu arada paranı getiriyorum.**Avci** **mutfağa giriyor, tüfeği ile kurdu** **öldürüyor ve Arkadaş Tavşanı beklemeye başlıyor.** |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | Ve şüphesiz ki onu hala bekliyor ... |